労働組合法 Labor Union Act

(昭和二十四年六月一日法律第百七十四号) (Act No. 174 of June 1, 1949)

第一章 総則 Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

- 第一条 この法律は、労働者が使用者との交渉において対等の立場に立つことを促進することにより労働者の地位を向上させること、労働者がその労働条件について交渉するために自ら代表者を選出することその他の団体行動を行うために自主的に労働組合を組織し、団結することを擁護すること並びに使用者と労働者との関係を規制する労働協約を締結するための団体交渉をすること及びその手続を助成することを目的とする。
- Article 1 (1) The purpose of this Act is to elevate the status of workers by promoting their being on equal standing with their employer in their negotiations with the employer; to defend the exercise by workers of voluntary organization and association in labor unions so that they may carry out collective action, including the designation of representatives of their own choosing to negotiate working conditions; and to promote the practice of collective bargaining, and procedures therefore, for the purpose of concluding collective agreements regulating relations between employers and workers.
- 2 刑法(明治四十年法律第四十五号)第三十五条の規定は、労働組合の団体交渉その他の行為であつて前項に掲げる目的を達成するためにした正当なものについて適用があるものとする。但し、いかなる場合においても、暴力の行使は、労働組合の正当な行為と解釈されてはならない。
- (2) The provisions of Article 35 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) are to apply to collective bargaining and other acts of labor unions which are justifiable and have been performed for the attainment of the purpose of the preceding paragraph, provided, however, that in any case exercises of violence must not be construed as justifiable acts of labor unions.

(労働組合)

(Labor Unions)

第二条 この法律で「労働組合」とは、労働者が主体となつて自主的に労働条件の維持 改善その他経済的地位の向上を図ることを主たる目的として組織する団体又はその連 合団体をいう。但し、左の各号の一に該当するものは、この限りでない。

- Article 2 The term "labor unions" as used in this Act means those organizations, or federations thereof, formed voluntarily and composed mainly of workers for the main purposes of maintaining and improving working conditions and raising the economic status of the workers; provided, however, that this does not apply to cases that fall under any of the following items:
 - 一 役員、雇入解雇昇進又は異動に関して直接の権限を持つ監督的地位にある労働者、 使用者の労働関係についての計画と方針とに関する機密の事項に接し、そのために その職務上の義務と責任とが当該労働組合の組合員としての誠意と責任とに直接に てい触する監督的地位にある労働者その他使用者の利益を代表する者の参加を許す もの
 - (i) organizations that allow participation by workers in supervisory positions having direct authority with respect to executives, hiring, dismissal, promotions, or transfers; workers in supervisory positions having access to confidential information relating to plans and policies on the employer's labor relationships so that their official duties and responsibilities directly conflict with their sincerity and responsibilities as members of the labor union; and other persons who represent the interests of the employer;
 - 二 団体の運営のための経費の支出につき使用者の経理上の援助を受けるもの。但し、 労働者が労働時間中に時間又は賃金を失うことなく使用者と協議し、又は交渉する ことを使用者が許すことを妨げるものではなく、且つ、厚生資金又は経済上の不幸 若しくは災厄を防止し、若しくは救済するための支出に実際に用いられる福利その 他の基金に対する使用者の寄附及び最小限の広さの事務所の供与を除くものとする。
 - (ii) organizations that receive the employer's financial assistance in paying the organizations' operational expenditures; provided, however, that this does not prevent the employer from permitting workers to deliberate or negotiate with the employer during working hours without loss of time or wages, and excludes the employer's contributions for public welfare funds or welfare and other funds which are actually used for payments to prevent or relieve economic adversity or misfortunes, or to the provision of office of minimum space;
 - 三 共済事業その他福利事業のみを目的とするもの
 - (iii) organizations whose purposes are limited to mutual aid projects or other welfare businesses;
 - 四 主として政治運動又は社会運動を目的とするもの
 - (iv) organizations whose purposes are principally political or social movements.

(労働者)

(Workers)

第三条 この法律で「労働者」とは、職業の種類を問わず、賃金、給料その他これに準ずる収入によつて生活する者をいう。

Article 3 The term "workers" as used in this Act means those persons who live

on their wages, salaries, or other equivalent income, regardless of the kind of occupation.

第四条 削除

Article 4 Deleted.

第二章 労働組合

Chapter II Labor Unions

(労働組合として設立されたものの取扱)

(Treatment of an Organization Established as a Labor Union)

- 第五条 労働組合は、労働委員会に証拠を提出して第二条及び第二項の規定に適合する ことを立証しなければ、この法律に規定する手続に参与する資格を有せず、且つ、こ の法律に規定する救済を与えられない。但し、第七条第一号の規定に基く個々の労働 者に対する保護を否定する趣旨に解釈されるべきではない。
- Article 5 (1) Unless a labor union has submitted evidence to the Labour Relations Commission and proved that it is in compliance with Article 2 and paragraph (2) of this Article, the labor union is not qualified to participate in the procedures provided in this Act and will not be granted the remedies provided in this Act; provided, however, that nothing herein should be construed as to deny protections for individual workers pursuant to Article 7, item (i).
- 2 労働組合の規約には、左の各号に掲げる規定を含まなければならない。
- (2) The constitution of a labor union must include the provisions listed in the following items:
 - 一 名称
 - (i) name;
 - 二 主たる事務所の所在地
 - (ii) the location of its principal office;
 - 三 連合団体である労働組合以外の労働組合(以下「単位労働組合」という。)の組合員は、その労働組合のすべての問題に参与する権利及び均等の取扱を受ける権利を有すること。
 - (iii) that the members of a labor union other than the labor union that is a federation (hereinafter referred to as a "local union") have the right to participate in all issues or disputes of the labor union and have the right to receive equal treatment;
 - 四 何人も、いかなる場合においても、人種、宗教、性別、門地又は身分によつて組 合員たる資格を奪われないこと。
 - (iv) no one will be disqualified from union membership in any case on the basis of race, religion, sex, family origin or status;
 - 五 単位労働組合にあつては、その役員は、組合員の直接無記名投票により選挙され

- ること、及び連合団体である労働組合又は全国的規模をもつ労働組合にあつては、 その役員は、単位労働組合の組合員又はその組合員の直接無記名投票により選挙された代議員の直接無記名投票により選挙されること。
- (v) in the case of a local labor union, that the officers are elected by direct secret vote of the union members, and, in the case of a federation or a labor union having national scope, that the officers are elected by direct secret vote either of the members of the local unions or of delegates elected by direct secret vote of the members of the local unions;
- 六 総会は、少くとも毎年一回開催すること。
- (vi) that a general assembly meeting is held at least once every year;
- 七 すべての財源及び使途、主要な寄附者の氏名並びに現在の経理状況を示す会計報告は、組合員によつて委嘱された職業的に資格がある会計監査人による正確であることの証明書とともに、少くとも毎年一回組合員に公表されること。
- (vii) that a financial report showing all sources of revenues and expenditures, the names of main contributors and the current financial status, together with a certificate by a professionally qualified accounting auditor commissioned by the union members proving that the reports are accurate are released to the union members at least once every year,
- 八 同盟罷業は、組合員又は組合員の直接無記名投票により選挙された代議員の直接 無記名投票の過半数による決定を経なければ開始しないこと。
- (viii) that no strike is to be started without a majority decision made by direct secret vote either of the union members or of delegates elected by direct secret vote of the union members;
- 九 単位労働組合にあつては、その規約は、組合員の直接無記名投票による過半数の 支持を得なければ改正しないこと、及び連合団体である労働組合又は全国的規模を もつ労働組合にあつては、その規約は、単位労働組合の組合員又はその組合員の直 接無記名投票により選挙された代議員の直接無記名投票による過半数の支持を得な ければ改正しないこと。
- (ix) in the case of local labor union, that its constitution will not be amended unless the amendment has received majority support by direct secret vote of the union members, and, in the case of a labor union which is a federation or a labor union which has national scope, the constitution will not be amended unless the amendment has received majority support by direct secret vote either of the members of the local labor unions or of the delegates elected by direct secret vote of the members of the local labor unions.

(交渉権限)

(Authority to Negotiate)

第六条 労働組合の代表者又は労働組合の委任を受けた者は、労働組合又は組合員のために 使用者又はその団体と労働協約の締結その他の事項に関して交渉する権限を有する。

Article 6 Representatives of a labor union or those to whom the authority has been delegated by the labor union have authority to negotiate with the employer or the employers' organization on behalf of the labor union or the members of the labor union with respect to conclusion of collective agreements and other matters.

(不当労働行為)

(Unfair Labor Practices)

第七条 使用者は、次の各号に掲げる行為をしてはならない。

Article 7 The employer must not commit the acts listed in any of the following items:

- 一 労働者が労働組合の組合員であること、労働組合に加入し、若しくはこれを結成 しようとしたこと若しくは労働組合の正当な行為をしたことの故をもつて、その労 働者を解雇し、その他これに対して不利益な取扱いをすること又は労働者が労働組 合に加入せず、若しくは労働組合から脱退することを雇用条件とすること。ただし、 労働組合が特定の工場事業場に雇用される労働者の過半数を代表する場合において、 その労働者がその労働組合の組合員であることを雇用条件とする労働協約を締結す ることを妨げるものではない。
- (i) to dismiss or otherwise treat in a disadvantageous manner a worker by reason of the worker being a member of a labor union, having tried to join or organize a labor union, or having performed justifiable acts of a labor union; or to make it a condition of employment that the worker will not join or will withdraw from a labor union; provided, however, that this does not preclude a worker from concluding a collective agreement which requires, as a condition of employment, that the workers will be members of such labor union where a labor union represents a majority of workers employed at a particular factory or workplace;
- 二 使用者が雇用する労働者の代表者と団体交渉をすることを正当な理由がなくて拒 まこと。
- (ii) to refuse to bargain collectively with the representatives of the workers employed by the employer without legitimate grounds;
- 三 労働者が労働組合を結成し、若しくは運営することを支配し、若しくはこれに介入すること、又は労働組合の運営のための経費の支払につき経理上の援助を与えること。ただし、労働者が労働時間中に時間又は賃金を失うことなく使用者と協議し、又は交渉することを使用者が許すことを妨げるものではなく、かつ、厚生資金又は経済上の不幸若しくは災厄を防止し、若しくは救済するための支出に実際に用いられる福利その他の基金に対する使用者の寄附及び最小限の広さの事務所の供与を除くものとする。
- (iii) to control or interfere with the formation or management of a labor union by workers or to give financial assistance in paying the labor union's operational expenditures; provided, however, that this does not preclude the

employer from permitting workers to deliberate or negotiate with the employer during working hours without loss of time or wage, and this excludes the employer's contributions for public welfare funds or welfare and other funds which are actually used for payments to prevent or relieve economic adversity or misfortunes, or to the provision of office of minimum space;

- 四 労働者が労働委員会に対し使用者がこの条の規定に違反した旨の申立てをしたこと若しくは中央労働委員会に対し第二十七条の十二第一項の規定による命令に対する再審査の申立てをしたこと又は労働委員会がこれらの申立てに係る調査若しくは審問をし、若しくは当事者に和解を勧め、若しくは労働関係調整法(昭和二十一年法律第二十五号)による労働争議の調整をする場合に労働者が証拠を提示し、若しくは発言をしたことを理由として、その労働者を解雇し、その他これに対して不利益な取扱いをすること。
- (iv) to dismiss or otherwise treat in a disadvantageous manner a worker for the reason that the worker has filed a motion with the Labour Relations Commission that the employer has violated the provisions of this Article; that the worker has requested the Central Labour Relations Commission to review an order issued under the provisions of Article 27-12, paragraph (1); or that when the Labour Relations Commission has conducted an investigation or a hearing in regard to these motions, or has made a recommendation of a settlement to the party, or has made an adjustment of labor disputes as provided for under the Labor Relations Adjustment Act (Act No. 25 of 1946), the worker has presented evidence or made a statement.

(損害賠償)

(Compensation of Damages)

第八条 使用者は、同盟罷業その他の争議行為であつて正当なものによつて損害を受けたことの故をもつて、労働組合又はその組合員に対し賠償を請求することができない。

Article 8 An employer may not claim compensation against a labor union or a union member for damages received through a strike or other acts of dispute which are justifiable acts.

(基金の流用)

(Diversion of Funds)

第九条 労働組合は、共済事業その他福利事業のために特設した基金を他の目的のため に流用しようとするときは、総会の決議を経なければならない。

Article 9 When a labor union seeks to divert funds specially set up for mutual aid projects and other welfare businesses for other purposes, it must obtain a resolution of the general assembly meeting of the union.

(解散)

(Dissolution)

第十条 労働組合は、左の事由によつて解散する。

Article 10 A labor union will be dissolved due to the following causes:

- 一 規約で定めた解散事由の発生
- (i) emergence of causes of dissolution as provided in the constitution of the labor union;
- 二 組合員又は構成団体の四分の三以上の多数による総会の決議
- (ii) resolution for dissolution at the general assembly meeting of the labor union by at least three-fourths of majority of the union members or of the affiliated organizations.

(法人である労働組合)

(Labor Union That is a Corporation)

- 第十一条 この法律の規定に適合する旨の労働委員会の証明を受けた労働組合は、その 主たる事務所の所在地において登記することによつて法人となる。
- Article 11 (1) A labor union which has received certification by the Labour Relations Commission that it is in compliance with the provisions of this Act is incorporated by registering at the location of its main office.
- 2 この法律に規定するものの外、労働組合の登記に関して必要な事項は、政令で定める。
- (2) The matters necessary for registration of labor unions in addition to what is provided for in this Act are prescribed by Cabinet Order.
- 3 労働組合に関して登記すべき事項は、登記した後でなければ第三者に対抗すること ができない。
- (3) The information necessary for registration of labor unions may not be duly asserted against a third party until registration has been made.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

- 第十二条 民法(明治二十九年法律第八十九号)第四十三条、第四十四条(この法律の 第八条に規定する場合を除く。)、第五十条、第五十二条から第五十五条まで、第五 十七条及び第七十二条から第八十三条まで並びに非訟事件手続法(明治三十一年法律 第十四号)第三十五条から第四十条までの規定は、法人である労働組合について準用 する。
- Article 12 The provisions of Articles 43, Article 44 (except for the cases provided for in Article 8 of this Act); Article 50, Article 52 through Article 55, Article 57, and Article 72 through Article 83 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896); and the provisions of Article 35 through Article 40 of the Non-Contentious Case Procedures Act (Act No. 14 of 1898) apply mutatis mutandis to a labor union which is a corporation.

第十三条 削除

Article 13 Deleted.

第三章 労働協約

Chapter III Collective Agreements

(労働協約の効力の発生)

(Collective Agreement Becoming Effective)

- 第十四条 労働組合と使用者又はその団体との間の労働条件その他に関する労働協約は、 書面に作成し、両当事者が署名し、又は記名押印することによつてその効力を生ずる。
- Article 14 A collective agreement between a labor union and an employer or an employers' organization concerning working conditions and other matters becomes effective when the agreement is put in writing and is either signed by or affixed the names and seals by both of the parties concerned.

(労働協約の期間)

(Term of Collective Agreements)

第十五条 労働協約には、三年をこえる有効期間の定をすることができない。

- Article 15 (1) An effective period exceeding three years may not be provided for in a collective agreement.
- 2 三年をこえる有効期間の定をした労働協約は、三年の有効期間の定をした労働協約 とみなす。
- (2) A collective agreement providing for an effective period exceeding three years is deemed as a collective agreement providing for an effective period of three years.
- 3 有効期間の定がない労働協約は、当事者の一方が、署名し、又は記名押印した文書によつて相手方に予告して、解約することができる。一定の期間を定める労働協約であつて、その期間の経過後も期限を定めず効力を存続する旨の定があるものについて、その期間の経過後も、同様とする。
- (3) A collective agreement which does not provide for an effective period may be terminated by either party by giving advance notice to the other party in writing either signed by or affixed the name and seal by the party giving notice of the termination. The same applies to a collective agreement which provides for a definite term that includes a provision to the effect that the agreement continues to be effective after the expiration of the period without specifying a deadline after the expiration of the period.
- 4 前項の予告は、解約しようとする日の少くとも九十日前にしなければならない。
- (4) The advance notice set forth in the preceding paragraph must be given at least ninety days prior to the date on which termination is to be made.

(基準の効力)

(Effect of the Standards)

- 第十六条 労働協約に定める労働条件その他の労働者の待遇に関する基準に違反する労働契約の部分は、無効とする。この場合において無効となつた部分は、基準の定めるところによる。労働契約に定がない部分についても、同様とする。
- Article 16 Any part of an individual labor contract that contravenes the standards concerning working conditions and other matters relating to the treatment of workers provided in the collective agreement will be void. In such a case, the invalidated part of the individual labor contract is to be governed by those standards. The same applies to particulars the individual labor contract does not prescribe.

(一般的拘束力)

(General Binding Effect)

- 第十七条 一の工場事業場に常時使用される同種の労働者の四分の三以上の数の労働者が一の労働協約の適用を受けるに至つたときは、当該工場事業場に使用される他の同種の労働者に関しても、当該労働協約が適用されるものとする。
- Article 17 When three-fourths or more of the workers of the same kind regularly employed in a particular factory or workplace come under application of a particular collective agreement, the agreement also applies to the remaining workers of the same kind employed in the factory or the workplace.

(地域的の一般的拘束力)

(General Binding Effect in a Locality)

- 第十八条 一の地域において従事する同種の労働者の大部分が一の労働協約の適用を受けるに至つたときは、当該労働協約の当事者の双方又は一方の申立てに基づき、労働委員会の決議により、厚生労働大臣又は都道府県知事は、当該地域において従事する他の同種の労働者及びその使用者も当該労働協約(第二項の規定により修正があつたものを含む。)の適用を受けるべきことの決定をすることができる。
- Article 18 (1) When a majority of the workers of the same kind in a particular locality come under application of a particular collective agreement, the Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor may, at the request of either one or both of the parties to the collective agreement and, pursuant to a resolution of the Labour Relations Commission, decide that the collective agreement (including an agreement amended pursuant to the provisions of paragraph (2)) should apply to the remaining workers of the same kind employed in the same locality and to their employers.
- 2 労働委員会は、前項の決議をする場合において、当該労働協約に不適当な部分があると認めたときは、これを修正することができる。
- (2) In the case the Labour Relations Commission, in adopting the resolution set forth in the preceding paragraph, finds that the collective agreement contains inappropriate parts, the Commission may amend those parts.

- 3 第一項の決定は、公告によつてする。
- (3) The decision as prescribed in paragraph (1) is to be made by public notice.
- 4 第一項の申立てに係る労働協約が最低賃金法(昭和三十四年法律第百三十七号)第十一条に規定する労働協約に該当するものであると認めるときは、厚生労働大臣又は都道府県知事は、同項の決定をするについては、賃金に関する部分に関し、あらかじめ、中央最低賃金審議会又は都道府県労働局長の意見を聴かなければならない。この場合において、都道府県労働局長が意見を提出するについては、あらかじめ、地方最低賃金審議会の意見を聴かなければならない。
- (4) When a collective agreement pertaining to the request set forth in paragraph (1) is found to fall under the collective agreement as provided for in Article 11 of the Minimum Wage Act (Act No. 137 of 1959), the Minister of Health, Labour and Welfare or the prefectural governor in making the decision referred to in that paragraph, must hear the opinion of the Central Minimum Wages Council or the Director of the Prefectural Labour Bureau concerning the part of the collective agreement relating to wages in advance. In such a case, the Director of the Prefectural Labour Bureau must hear the opinion of the Local Minimum Wages Council in advance, when submitting an opinion.

第四章 労働委員会

Chapter IV Labour Relations Commission

第一節 設置、任務及び所掌事務並びに組織等

Section 1 Establishment, Duties, and Administrative Affairs under the Jurisdiction, Organizations, and Related Matters

(労働委員会)

(Labour Relations Commission)

- 第十九条 労働委員会は、使用者を代表する者(以下「使用者委員」という。)、労働者を代表する者(以下「労働者委員」という。)及び公益を代表する者(以下「公益委員」という。)各同数をもつて組織する。
- Article 19 (1) A Labour Relations Commission is to be composed of equal numbers of persons representing employers (hereinafter referred to as "employer members"), persons representing workers (hereinafter referred to as "labor members"), and persons representing the public interest (hereinafter referred to as "public interest members").
- 2 労働委員会は、中央労働委員会、船員中央労働委員会、都道府県労働委員会及び船 員地方労働委員会とする。
- (2) The Labour Relations Commissions are to consist of the Central Labour Relations Commission, Central Labour Relations Commission for Seafarers, Prefectural Labour Relations Commissions, and Local Labour Relations Commissions for Seafarers.
- 3 労働委員会に関する事項は、この法律に定めるもののほか、政令で定める。

(3) The particulars concerning the Labour Relations Commission in addition to what is provided for in this Act are to be prescribed by Cabinet Order.

(中央労働委員会)

(Central Labour Relations Commission)

- 第十九条の二 国家行政組織法(昭和二十三年法律第百二十号)第三条第二項の規定に 基づいて、厚生労働大臣の所轄の下に、中央労働委員会を置く。
- Article 19-2 (1) The Central Labour Relations Commission is established under the jurisdiction of the Minister of Health, Labour and Welfare based on the provisions of Article 3, paragraph (2) of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948).
- 2 中央労働委員会は、労働者が団結することを擁護し、及び労働関係の公正な調整を 図ることを任務とする。
- (2) The Central Labour Relations Commission has the duty to defend the workers' uniting and promote the fair adjustment of labor relationships.
- 3 中央労働委員会は、前項の任務を達成するため、第五条、第十一条、第十八条及び 第二十六条の規定による事務、不当労働行為事件の審査等(第七条、次節及び第三節 の規定による事件の処理をいう。以下同じ。)に関する事務、労働争議のあつせん、 調停及び仲裁に関する事務並びに労働関係調整法第三十五条の二及び第三十五条の三 の規定による事務その他法律(法律に基づく命令を含む。)に基づき中央労働委員会 に属させられた事務をつかさどる。
- (3) In order to fulfill the duties set forth in the preceding paragraph, the Central Labour Relations Commission takes charge of affairs set forth in the provisions of Article 5, Article 11, Article 18, and Article 26 of this Act, administrative affairs concerning examination, etc., cases of unfair labor practice, (meaning the disposition of cases pursuant to the provisions of Article 7, the following Section, and Section 3 of this Act; the same applies hereinafter), administrative affairs concerning the conciliation, mediation, and arbitration of labor disputes, administrative affairs pursuant to the provisions of Article 35-2 and Article 35-3 of the Labor Relations Adjustment Act, and other administrative affairs belonging to the Central Labour Relations Commission based on other laws (including orders based on laws).

(中央労働委員会の委員の任命等)

(Appointment of the Members of the Central Labour 5 Relations Commission) 第十九条の三 中央労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各十五人をもって組織する。

- Article 19-3 (1) The Central Labour Relations Commission is to be composed of fifteen members from employer members, labor members, and public interest members.
- 2 使用者委員は使用者団体の推薦(使用者委員のうち六人については、特定独立行政

法人(独立行政法人通則法(平成十一年法律第百三号)第二条第二項に規定する特定独立行政法人をいう。以下この項、第十九条の四第二項第二号及び第十九条の十第一項において同じ。)、国有林野事業(特定独立行政法人等の労働関係に関する法律(昭和二十三年法律第二百五十七号)第二条第二号に規定する国有林野事業をいう。以下この項及び第十九条の十第一項において同じ。)を行う国の経営する企業又は日本郵政公社の推薦)に基づいて、労働者委員は労働組合の推薦(労働者委員のうち六人については、特定独立行政法人の特定独立行政法人等の労働関係に関する法律第二条第四号に規定する職員(以下この章において「特定独立行政法人職員」という。)、国有林野事業を行う国の経営する企業の同号に規定する職員(以下この章において「国有林野事業職員」という。)又は日本郵政公社の同号に規定する職員(以下この章において「日本郵政公社職員」という。)が結成し、又は加入する労働組合の推薦)に基づいて、公益委員は厚生労働大臣が使用者委員及び労働者委員の同意を得て作成した委員候補者名簿に記載されている者のうちから両議院の同意を得て、内閣総理大臣が任命する。

(2) The Prime Minister appoints the employer members based upon the recommendations of employers' organizations (for six of the employer members, based upon the recommendations of specified Independent Administrative Agency (meaning the specified Independent Administrative Agency provided for in Article 2, paragraph (2) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agencies (Act No. 103 of 1999) the same applies in this paragraph, Article 19-4, paragraph (2), item (ii), and Article 19-10, paragraph 1)), state-owned enterprises that implement national forestry projects (meaning national forestry project as provided for in Article 2, item (ii) of the Act on Labor Relationship of Specified Independent Administrative Agency, etc. (Act No. 257 of 1948); the same applies in this paragraph and Article 19-10, paragraph (1)), or the Japan Post. The Prime Minister appoints the labor members based upon the recommendations of the labor unions (for six of the labor members, based upon the recommendations of the labor unions formed or joined by employees of specified Independent Administrative Agency provided for in Article 2, item (iv) of the Act on Labor Relationship of Specified Independent Administrative Agency, etc. (hereinafter referred to as "employees of the specified Independent Administrative Agencies" in this Chapter)); personnel of state-owned enterprises that implement national forestry projects provided for in the same item (hereinafter referred to as "personnel for national forestry projects" in this Chapter); or employees of Japan Post provided for in the same item (hereinafter referred to as "employees of the Japan Post" in this chapter). The Prime Minister, after obtaining the consent of both Houses, appoints the public interest members from among the persons stated in the list of candidates prepared by the Minister of Health, Labor and Welfare with the consent of the employer members and the labor members.

3 公益委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院

- の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、内閣総理大臣は、前項の 規定にかかわらず、厚生労働大臣が使用者委員及び労働者委員の同意を得て作成した 委員候補者名簿に記載されている者のうちから、公益委員を任命することができる。
- (3) In the case where the term of office of a public interest member has expired or a vacancy has occurred for a public interest member and the consent of both Houses cannot be obtained because the Diet is not in session or the House of Representatives has been dissolved, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister may appoint a public interest member from among the persons stated in the list of candidates prepared by the Minister of Health, Labor and Welfare after obtaining the consent of the employer members and the labor members.
- 4 前項の場合においては、任命後最初の国会で両議院の事後の承認を求めなければならない。この場合において、両議院の事後の承認が得られないときは、内閣総理大臣は、直ちにその公益委員を罷免しなければならない。
- (4) In the case referred to in the preceding paragraph, subsequent approval by both Houses must be sought at the first session of the Diet after the appointment. In this case, if subsequent approval of both Houses cannot be obtained, the Prime Minister must immediately dismiss the public interest member.
- 5 公益委員の任命については、そのうち七人以上が同一の政党に属することとなつて はならない。
- (5) As to appointment of the public interest members, seven or more those members must not belong to the same political party.
- 6 中央労働委員会の委員(次条から第十九条の九までにおいて単に「委員」とい う。)は、非常勤とする。ただし、公益委員のうち二人以内は、常勤とすることがで きる。
- (6) The members of the Central Labour Relations Commission (simply referred to as "members" in the following Article to Article 19-9) is to serve on a part-time basis; provided, however, that up to two public interest members may serve on a full-time basis.

(委員の欠格条項)

(Disqualification Clause of Members)

- 第十九条の四 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで、又は執行を受けることがなくなるまでの者は、委員となることができない。
- Article 19-4 (1) A person who has been sentenced to punishment of imprisonment without work or a greater punishment, and who is still under the execution of the sentence or who has not ceased to be subject to the execution of the sentence, may not become a member.
- 2 次の各号のいずれかに該当する者は、公益委員となることができない。
- (2) A person who falls under any of the following items may not become a public

interest member:

- 一 国会又は地方公共団体の議会の議員
- (i) a member of the Diet or a member of the assembly of a local government;
- 二 特定独立行政法人の役員、特定独立行政法人職員又は特定独立行政法人職員が結成し、若しくは加入する労働組合の組合員若しくは役員
- (ii) an employee or officer of specified Independent Administrative Agencies, or a member or officer of a labor union formed or joined by employees of specified Independent Administrative Agencies;
- 三 国有林野事業職員又は国有林野事業職員が結成し、若しくは加入する労働組合の 組合員若しくは役員
- (iii) personnel for national forestry projects, or a member or officer of a labor union formed or joined by personnel for national forestry projects;
- 四 日本郵政公社の役員、日本郵政公社職員又は日本郵政公社職員が結成し、若しく は加入する労働組合の組合員若しくは役員
- (iv) an employee or officer of the Japan Post, or a member or officer of a labor union formed or joined by employees of the Japan Post.

(委員の任期等)

(Term of Office of Members)

- 第十九条の五 委員の任期は、二年とする。ただし、補欠の委員の任期は、前任者の残 任期間とする。
- Article 19-5 (1) The term of office of members is to be two years; provided, however, that the term of office of a member who is appointed to fill a vacancy is to be the remaining term of the predecessor.
- 2 委員は、再任されることができる。
- (2) Members may be re-appointed.
- 3 委員の任期が満了したときは、当該委員は、後任者が任命されるまで引き続き在任 するものとする。
- (3) When the term of office of a member has expired, the member is to remain in office until a successor is appointed.

(公益委員の服務)

(Services of Public Interest Members)

- 第十九条の六 常勤の公益委員は、在任中、次の各号のいずれかに該当する行為をして はならない。
- Article 19-6 (1) A public interest member serving full-time may not perform any act falling under any of the following items while in office:
 - 一 政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をすること。
 - (i) to become an officer of a political party or other political organizations, or actively engage in political activities;
 - 二 内閣総理大臣の許可のある場合を除くほか、報酬を得て他の職務に従事し、又は

営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行うこと。

- (ii) except in cases permitted by the Prime Minister, to receive remuneration and engage in any other duty, undertake a business for profit, or otherwise engage in any business for pecuniary profit.
- 2 非常勤の公益委員は、在任中、前項第一号に該当する行為をしてはならない。
- (2) A public interest member serving part-time may not perform any act falling under item (i) of the preceding paragraph while in office.

(委員の失職及び罷免)

(Loss of Job and Dismissal of a Member)

- 第十九条の七 委員は、第十九条の四第一項に規定する者に該当するに至つた場合には、 その職を失う。公益委員が同条第二項各号のいずれかに該当するに至つた場合も、同 様とする。
- Article 19-7 (1) A member loses their job in the case where the member comes to fall under any of the items of Article 19-4, paragraph (1). The same applies in the case where a public interest member comes to fall under any of the items of paragraph (2) of the same Article.
- 2 内閣総理大臣は、委員が心身の故障のために職務の執行ができないと認める場合又は委員に職務上の義務違反その他委員たるに適しない非行があると認める場合には、 使用者委員及び労働者委員にあつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院の同意を得て、その委員を罷免することができる。
- (2) When the Prime Minister finds that a member cannot execute their duties by reason of mental or physical disorder, a member has breached their duties, or a member has committed a misconduct unbefitting for a member, the Prime Minister may dismiss the member with the consent of the Central Labour Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public interest member.
- 3 前項の規定により、内閣総理大臣が中央労働委員会に対して、使用者委員又は労働 者委員の罷免の同意を求めた場合には、当該委員は、その議事に参与することができ ない。
- (3) Pursuant to the provisions of the preceding paragraph, if the Prime Minister has requested the Central Labour Relations Commission to give its consent to the dismissal of an employer member or a labor member, the member may not take part in the decision.
- 4 内閣総理大臣は、公益委員のうち六人が既に属している政党に新たに属するに至った公益委員を直ちに罷免するものとする。
- (4) The Prime Minister is to immediately dismiss a public interest member who has newly come to belong to a political party to which six of the other public interest members already belong.
- 5 内閣総理大臣は、公益委員のうち七人以上が同一の政党に属することとなつた場合 (前項の規定に該当する場合を除く。)には、同一の政党に属する者が六人になるよ

- うに、両議院の同意を得て、公益委員を罷免するものとする。ただし、政党所属関係 に異動のなかつた委員を罷免することはできないものとする。
- (5) If seven or more public interest members have come to belong to the same political party (excluding cases which fall under the provisions of the preceding paragraph), with the consent of both Houses, the Prime Minister is to dismiss public interest members so that the number of public interest members belonging to the same party is six; provided, however, that the Prime Minister may not dismiss members who have not changed the political party to which they belong.

(委員の給与等)

(Remuneration of the Members)

- 第十九条の八 委員は、別に法律の定めるところにより俸給、手当その他の給与を受け、 及び政令の定めるところによりその職務を行うために要する費用の弁償を受けるもの とする。
- Article 19-8 Members are to receive salaries, allowances, and other remuneration as prescribed separately by laws, and are also to be reimbursed the necessary expenses incurred in performing their duties as specified by Cabinet Order.

(中央労働委員会の会長)

(Chairperson of the Central Labour Relations Commission)

第十九条の九 中央労働委員会に会長を置く。

Article 19-9 (1) The Central Labour Relations Commission is to have a chairperson.

- 2 会長は、委員が公益委員のうちから選挙する。
- (2) The chairperson is elected by the members from among the public interest members.
- 3 会長は、中央労働委員会の会務を総理し、中央労働委員会を代表する。
- (3) The chairperson presides over the business of the Central Labour Relations Commission and represents the Central Labour Relations Commission.
- 4 中央労働委員会は、あらかじめ公益委員のうちから委員の選挙により、会長に故障がある場合において会長を代理する委員を定めておかなければならない。
- (4) The Central Labour Relations Commission must designate in advance a member, by election by the members from among the public interest members, who acts on behalf of the chairperson in the case the chairperson is impeded from performing their duties.

(地方調整委員)

(Local Members for Adjustment)

第十九条の十 中央労働委員会に、特定独立行政法人とその特定独立行政法人職員との

間に発生した紛争、国有林野事業を行う国の経営する企業と国有林野事業職員との間に発生した紛争、日本郵政公社と日本郵政公社職員との間に発生した紛争その他の事件で地方において中央労働委員会が処理すべきものとして政令で定めるものに係るあつせん若しくは調停又は第二十四条の二第六項の規定による手続に参与させるため、使用者、労働者及び公益をそれぞれ代表する地方調整委員を置く。

- Article 19-10 (1) Local members for adjustment are to be established within the Central Labour Relations Commission representing the employers, the workers, and the public interest, to participate in conciliation or mediation in disputes and other cases arising between specified Independent Administrative Agencies and the employees thereof; between state-owned enterprises implementing national forestry projects and personnel thereof; and between the Japan Post and the employees thereof; as well as other disputes or other cases as provided for by Cabinet Order as those to be dealt with locally by the Central Labour Relations Commission; and to participate in procedures as provided for in Article 24-2, paragraph (6).
- 2 地方調整委員は、中央労働委員会の同意を得て、政令で定める区域ごとに厚生労働 大臣が任命する。
- (2) The Minister of Health, Labor and Welfare appoints local members for adjustment with the consent of the Central Labour Relations Commission for each district specified by Cabinet Order.
- 3 第十九条の五第一項本文及び第二項、第十九条の七第二項並びに第十九条の八の規定は、地方調整委員について準用する。この場合において、第十九条の七第二項中「内閣総理大臣」とあるのは「厚生労働大臣」と、「使用者委員及び労働者委員にあっては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあっては両議院」とあるのは「中央労働委員会」と読み替えるものとする。
- (3) The provisions of the main clause of Article 19-5, paragraph (1) and paragraph (2); Article 19-7, paragraph (2); and Article 19-8 apply mutatis mutandis to the local members for adjustment. In this case, the term "the Prime Minister" in Article 19-7, paragraph (2), is deemed to be replaced with "the Minister of Health, Labour and Welfare"; and the phrase "with the consent of the Central Labour Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public interest member" in the same paragraph is deemed to be replaced with "with the consent of the Central Labour Relations Commission."

(中央労働委員会の事務局)

(Secretariat of the Central Labour Relations Commission)

- 第十九条の十一 中央労働委員会にその事務を整理させるために事務局を置き、事務局 に会長の同意を得て厚生労働大臣が任命する事務局長及び必要な職員を置く。
- Article 19-11 (1) A secretariat is to be established within the Central Labour Relations Commission to organize the administrative affairs of the Commission,

and the secretariat is to have a director-general and other necessary staff members appointed by the Minister of Health, Labor and Welfare with the consent of the chairperson.

- 2 事務局に、地方における事務を分掌させるため、地方事務所を置く。
- (2) A local office that takes charge of administrative affairs in the local area is to be established in the secretariat.
- 3 地方事務所の位置、名称及び管轄区域は、政令で定める。
- (3) The location, name, and jurisdictional district of a local office are prescribed by Cabinet Order.

(都道府県労働委員会)

(Prefectural Labour Relations Commission)

第十九条の十二 都道府県知事の所轄の下に、都道府県労働委員会を置く。

Article 19-12 (1) A Prefectural Labour Relations Commission is established under the jurisdiction of the prefectural governor.

- 2 都道府県労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各十三人、各十一人、各九人、各七人又は各五人のうち政令で定める数のものをもつて組織する。ただし、 条例で定めるところにより、当該政令で定める数に使用者委員、労働者委員及び公益 委員各二人を加えた数のものをもつて組織することができる。
- (2) The Prefectural Labour Relations Commission is to be composed of thirteen members each, eleven members each, nine members each, seven members each, or five members each for employer members, labor members, and public interest members, respectively, for the number as specified by Cabinet Order; provided, however, that it may be composed of the number of members adding two members each of employer members, labor members, and public interest members to the number specified by Cabinet Order, pursuant to the provisions of Prefectural Order.
- 3 使用者委員は使用者団体の推薦に基づいて、労働者委員は労働組合の推薦に基づいて、公益委員は使用者委員及び労働者委員の同意を得て、都道府県知事が任命する。
- (3) The prefectural governor appoints the employer members based upon the recommendations of the employers' organizations, the labor members based upon the recommendations of the labor unions, and the public interest members with the consent of the employer members and the labor members.
- 4 公益委員の任命については、都道府県労働委員会における別表の上欄に掲げる公益 委員の数(第二項ただし書の規定により公益委員の数を同項の政令で定める数に二人 を加えた数とする都道府県労働委員会にあつては当該二人を加えた数)に応じ、それ ぞれ同表の下欄に定める数以上の公益委員が同一の政党に属することとなつてはなら ない。
- (4) The appointment of public interest members is to be made in accordance with the number of public interest members listed in the left-hand column of the Appended Table for the Prefectural Labour Relations Commission (for

Prefectural Labour Relations Commissions composed of members with two members added to the number specified by Cabinet Order pursuant to the proviso to paragraph 2 of this Article, the number of public interest members that added those two members), and the number of public interest members exceeding the number specified in the right-hand column of the Table must not belong to the same political party.

- 5 公益委員は、自己の行為によつて前項の規定に抵触するに至つたときは、当然退職 するものとする。
- (5) When a public interest member has contravened the provisions of the preceding paragraph due to their actions, the member is to retire as a matter of course.
- 6 第十九条の三第六項、第十九条の四第一項、第十九条の五、第十九条の七第一項前段、第二項及び第三項、第十九条の八、第十九条の九並びに前条第一項の規定は、都道府県労働委員会について準用する。この場合において、第十九条の三第六項ただし書中「、常勤」とあるのは「、条例で定めるところにより、常勤」と、第十九条の七第二項中「内閣総理大臣」とあるのは「都道府県知事」と、「使用者委員及び労働者委員にあつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院」とあるのは「都道府県労働委員会」と、同条第三項中「内閣総理大臣」とあるのは「都道府県知事」と、「使用者委員又は労働者委員」とあるのは「都道府県労働委員会の委員」と、前条第一項中「厚生労働大臣」とあるのは「都道府県知事」と読み替えるものとする。
- (6) The provisions of Article 19-3, paragraph (6); Article 19-4, paragraph (1); Article 19-5; Article 19-7, the first sentence of paragraph (1), paragraph (2) and paragraph (3); Article 19-8; Article 19-9; and paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis to Prefectural Labour Relations Commissions. In this case, the term "on a full-time basis" in the proviso to Article 19-3, paragraph (6) is deemed to be replaced with "on a full-time basis pursuant to the provisions of Prefectural Order"; "the Prime Minister" in Article 19-7, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the prefectural governor"; "with the consent of the Central Labour Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public interest member" in the same paragraph is deemed to be replaced with "the Prefectural Labour Relations Commission"; "the Prime Minister" in paragraph 3 of the same Article is deemed to be replaced with "the prefectural governor"; "an employer member or a labor member" in the same paragraph is deemed to be replaced with "a member of the Prefectural Labour Relations Commission"; and "the Minister of Health, Labor and Welfare" in paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be replaced with "the prefectural governor."

(船員労働委員会)

(Labour Relations Commission for Seafarers)

- 第十九条の十三 船員法(昭和二十二年法律第百号)の適用を受ける船員(特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員を除く。以下この項において同じ。)に関しては、この法律に規定する中央労働委員会、都道府県労働委員会並びに厚生労働大臣及び都道府県知事の行う権限は、それぞれ船員中央労働委員会、船員地方労働委員会及び国土交通大臣が行うものとする。この場合において、第十八条第四項の規定は、船員については、適用しない。
- Article 19-13 (1) As for mariners (excluding employees of a specified Independent Administrative Agency, personnel for national forestry projects and employees of the Japan Post; the same shall applies in this paragraph) covered by the Mariners Act (Act No. 100 of 1947), the authority of the Central Labour Relations Commission, the Prefectural Labour Relations Commission, the Minister of Health, Labour and Welfare and the prefectural governors as provided for in this Act is to be exercised, respectively by the Central Labour Relations Commission for Seafarers, the Prefectural Labour Relations Commission for Seafarers and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the provisions of Article 18, paragraph (4) does not apply to mariners.
- 2 船員中央労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各七人をもつて組織 し、船員地方労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各五人をもつて組 織する。
- (2) The Central Labour Relations Commission for Seafarers is to be composed of seven employer members, labor members, and public interest members, and Prefectural Labour Relations Commissions for Seafarers is to be composed of five employer members, labor members and public interest members.
- 3 使用者委員は使用者団体の推薦に基づいて、労働者委員は労働組合の推薦に基づいて、公益委員は使用者委員及び労働者委員の同意を得て、国土交通大臣が任命する。
- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism appoints the employer members based upon the recommendations of the employers' organizations, the labor members based upon the recommendations of the labor unions and the public interest members based upon the consent of the employer members and the labor members.
- 4 中央労働委員会及び都道府県労働委員会に関する規定(第十九条の二、第十九条の 三第一項から第四項まで及び第六項ただし書、第十九条の四第二項、第十九条の六、 第十九条の七第一項後段、第四項及び第五項、第十九条の十、第十九条の十一第二項 及び第三項、前条第二項、第三項及び第六項(第十九条の三第六項ただし書を準用す る部分に限る。)、第二十四条第二項、第二十四条の二第一項、第二項、第四項ただ し書及び第六項、第二十六条第二項並びに第二十七条の二十三の規定を除く。)は、 船員中央労働委員会及び船員地方労働委員会について準用する。この場合において、 第十九条の三第五項中「七人以上」とあるのは「三人以上」と、第十九条の七第二項 中「内閣総理大臣」とあるのは「国土交通大臣」と、「使用者委員及び労働者委員に

あつては中央労働委員会の同意を得て、公益委員にあつては両議院」とあるのは「船員中央労働委員会」と、同条第三項中「内閣総理大臣」とあるのは「国土交通大臣」と、「使用者委員又は労働者委員」とあるのは「船員中央労働委員会の委員」と、第十九条の十一第一項中「厚生労働大臣」とあるのは「国土交通大臣」と、前条第一項中「都道府県知事の所轄の下に」とあるのは「各地方運輸局の管轄区域(政令で定める地方運輸局にあつては、政令で定める区域を除く。)及び当該政令で定める区域を管轄区域として並びに当分の間沖縄県の区域を管轄区域として」と、同条第六項中「都道府県知事」とあるのは「国土交通大臣」と、第二十五条第一項中「特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員の労働関係に係る事件のあつせん、調停、仲裁及び処分(特定独立行政法人職員、国有林野事業職員又は日本郵政公社職員が結成し、又は加入する労働組合に関する第五条第一項及び第十一条第一項の規定による処分については、政令で定めるものに限る。)について、専属的に管轄するほか、二以上の都道府県」とあるのは「二以上の船員地方労働委員会の管轄区域」と読み替えるものとする。

(4) The provisions concerning the Central Labour Relations Commission and the Prefectural Labour Relations Commission (excluding the provisions of Article 19-2; Article 19-3, paragraphs (1) through (4) and the proviso to paragraph (6); Article 19-4, paragraph (2); Article 19-6; Article 19-7, the second sentence of paragraph (1), paragraph (4) and paragraph (5); Article 19-10; Article 19-11, paragraph (2) and paragraph (3); paragraph (2), paragraph (3) and paragraph (6) of the preceding Article (limited to the part to which the proviso to Article 19-3, paragraph 6 applies mutatis mutandis); Article 24, paragraph (2); Article 24-2, paragraph (1), paragraph (2), the proviso to paragraph (4) and paragraph (6); Article 26, paragraph (2); and Article 27-23) apply mutatis mutandis to the Central Labour Relations Commission for Seafarers and the Local Labour Relations Commission for Seafarers. In this case, the term "seven or more" in Article 19-3, paragraph (5) is deemed to be replaced with "three or more"; "the Prime Minister" in Article 19-7, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; the phrase "with the consent of the Central Labour Relations Commission in the case of an employer member or a labor member, or with the consent of both Houses in the case of a public interest member" in the same paragraph is deemed to be replaced with "the Central Labour Relations Commission for Seafarers"; "the Prime Minister" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "an employer member or a labor member" in the same paragraph is deemed to be replaced with "a member of the Central Labour Relations Commission for Seafarers"; "the Minister of Health, Labor and Welfare" in Article 19-11, paragraph (1) is deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "under the jurisdiction of the prefectural governors" in paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be

replaced with "whose jurisdictional district is to be that of each District Transport Bureau (excluding areas specified by Cabinet Order for District Transport Bureaus prescribed by Cabinet Order) and the areas specified by the Cabinet Order, and until otherwise provided for by law, the areas of Okinawa Prefecture"; "the prefectural governor" in paragraph (6) of the same Article is deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism"; "In cases concerning the labor relationship of employees of specified Independent Administrative Agency, personnel for national forestry projects, or employees of the Japan Post, the Central Labour Relations Commission assumes exclusive jurisdiction over the conciliation, mediation, arbitration, and disposition (as for disposition under the provisions of Article 5, paragraph (1), and Article 11, paragraph (1) concerning a labor union which is formed or joined by employees of specified Independent Administrative Agency, personnel for national forestry projects, and employees of the Japan Post, the disposition is to be limited to that specified by Cabinet Order); and the Central Labour Relations Commission is to assume initial jurisdiction over the conciliation, mediation, arbitration, and disposition; and "two or more prefectures" in Article 25, paragraph (1) is deemed to be replaced with "two or more jurisdictional districts of the Local Labour Relations Commission for Seafarers."

- 5 前条第五項の規定は、船員中央労働委員会の公益委員について準用する。
- (5) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a public interest member of the Central Labour Relations Commission for Seafarers.

(労働委員会の権限)

(Authority of the Labour Relations Commission)

- 第二十条 労働委員会は、第五条、第十一条及び第十八条の規定によるもののほか、不 当労働行為事件の審査等並びに労働争議のあつせん、調停及び仲裁をする権限を有す る。
- Article 20 In addition to those particulars provided under the provisions of Articles 5, Article 11, and Article 18, the Labour Relations Commission has the authority to conduct examinations, etc., of unfair labor practice cases and perform conciliation, mediation and arbitration of labor disputes.

(会議)

(Meetings)

- 第二十一条 労働委員会は、公益上必要があると認めたときは、その会議を公開することができる。
- Article 21 (1) When a Labour Relations Commission finds it necessary for the public interest, its meetings may be opened to the public.

- 2 労働委員会の会議は、会長が招集する。
- (2) The meetings of a Labour Relations Commission is convened by the chairperson.
- 3 労働委員会は、使用者委員、労働者委員及び公益委員各一人以上が出席しなければ、 会議を開き、議決することができない。
- (3) The Labour Relations Commission may not hold a meeting nor make any decision unless one or more employer members, labor members, and public interest members are present.
- 4 議事は、出席委員の過半数で決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。
- (4) Decisions are to be made by a majority of the members present, and in the case of tie in votes, the chairperson is to make the decision.

(強制権限)

(Compulsory Authority)

- 第二十二条 労働委員会は、その事務を行うために必要があると認めたときは、使用者 又はその団体、労働組合その他の関係者に対して、出頭、報告の提出若しくは必要な 帳簿書類の提出を求め、又は委員若しくは労働委員会の職員(以下単に「職員」とい う。)に関係工場事業場に臨検し、業務の状況若しくは帳簿書類その他の物件を検査 させることができる。
- Article 22 (1) If a Labour Relations Commission finds it necessary for performing its administrative affairs, it may request the attendance, submission of reports or necessary books and documents, by the employer or the employers' organization or the labor union, or other persons concerned. The Labour Relations Commission may also have its members or staff members (hereinafter simply referred to as "staff members") inspect factories and other relevant workplaces and inspect the business situations, books and documents and other objects.
- 2 労働委員会は、前項の臨検又は検査をさせる場合においては、委員又は職員にその 身分を証明する証票を携帯させ、関係人にこれを呈示させなければならない。
- (2) In cases where a Labour Relations Commission has its members or staff members inspect or investigate the places pursuant to the preceding paragraph, the Commission must require them to carry an identification card and to present the card to the persons concerned.

(秘密を守る義務)

(Obligation to Keep Secrets)

- 第二十三条 労働委員会の委員若しくは委員であつた者又は職員若しくは職員であつた 者は、その職務に関して知得した秘密を漏らしてはならない。中央労働委員会の地方 調整委員又は地方調整委員であつた者も、同様とする。
- Article 23 Members or those who have been members, as well as staff members or those who have been staff members of a Labour Relations Commission, must

not disclose any secrets obtained in relation to their duties. The same applies to local members for adjustment or those who have been local members for adjustment of the Central Labour Relations Commission.

(公益委員のみで行う権限)

(Authority Executed Solely by Public Interest Members)

- 第二十四条 第五条及び第十一条の規定による事件の処理並びに不当労働行為事件の審査等(次条において「審査等」という。)並びに労働関係調整法第四十二条の規定による事件の処理には、労働委員会の公益委員のみが参与する。ただし、使用者委員及び労働者委員は、第二十七条第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により調査(公益委員の求めがあつた場合に限る。)及び審問を行う手続並びに第二十七条の十四第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により和解を勧める手続に参与し、又は第二十七条の七第四項及び第二十七条の十二第二項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による行為をすることができる。
- Article 24 (1) The public interest members of a Labour Relations Commission participate in the disposition of cases as prescribed in Article 5 and Article 11; examinations, etc., of unfair labor practice cases (referred to as "examinations, etc." in the following Article); and dispositions of cases as prescribed in Article 42 of the Labor Relations Adjustment Act; provided, however, that employer members and labor members may participate in the procedures for conducting an investigation (limited to cases in which the public interest members so request) and holding a hearing pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17) and in the procedures for recommending a settlement pursuant to the provisions of Article 27-14, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), or may perform an act pursuant to the provisions of Article 27-7, paragraph (4) and Article 27-12, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17).
- 2 中央労働委員会は、常勤の公益委員に、中央労働委員会に係属している事件に関するもののほか、特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員の労働関係の状況その他中央労働委員会の事務を処理するために必要と認める事項の調査を行わせることができる。
- (2) The Central Labour Relations Commission may have public interest members serving full time investigate the situations of labor relationships of employees of specified Independent Administrative Agencies, personnel for national forestry projects, and employees of the Japan Post, and other particulars found necessary for performing administrative affairs of the Central Labour Relations Commission, in addition to those related to the cases pending before the Central Labour Relations Commission.

(合議体等)

(Panel)

- 第二十四条の二 中央労働委員会は、会長が指名する公益委員五人をもつて構成する合 議体で、審査等を行う。
- Article 24-2 (1) The Central Labour Relations Commission conducts its examinations, etc., through a panel, consisting of five public interest members appointed by the chairperson.
- 2 前項の規定にかかわらず、次の各号のいずれかに該当する場合においては、公益委 員の全員をもつて構成する合議体で、審査等を行う。
- (2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, in cases that fall under any of the following items, a panel consisting of all public interest members conducts the examinations, etc.:
 - 一 前項の合議体が、法令の解釈適用について、その意見が前に中央労働委員会のした第五条第一項若しくは第十一条第一項又は第二十七条の十二第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に反すると認めた場合
 - (i) cases in which the panel set forth in the preceding paragraph finds that its opinion concerning the interpretation and application of law and regulations is opposed to dispositions imposed by the Central Labour Relations Commission pursuant to Article 5, paragraph (1) or Article 11, paragraph (1), or Article 27-12, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17);
 - 二 前項の合議体を構成する者の意見が分かれたため、その合議体としての意見が定 まらない場合
 - (ii) cases in which the panel set forth in the preceding paragraph cannot make its coordinated opinion because opinions of its members are divided;
 - 三 前項の合議体が、公益委員の全員をもつて構成する合議体で審査等を行うことを 相当と認めた場合
 - (iii) cases in which the panel set forth in the preceding paragraph finds it reasonable for a panel consisting of all public interest members to conduct examinations, etc.; and
 - 四 第二十七条の十第三項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。) の規定による異議の申立てを審理する場合
 - (iv) cases in which filing of an objection pursuant to the provision of Article 27-10, paragraph 3 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17) are conducted proceedings.
- 3 船員中央労働委員会は、公益委員の全員をもつて構成する合議体で、審査等を行う。 ただし、会長が指名する公益委員五人をもつて構成する合議体で、審査等を行うこと ができる。この場合において、前項の規定は、船員中央労働委員会について準用する。
- (3) The Central Labour Relations Commission for Seafarers conducts the examinations, etc., through its panel consisting of all public interest members;

- provided, however, that a panel consisting of five public interest members appointed by the chairperson may conduct examinations, etc. In this case, the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the Central Labour Relations Commission for Seafarers.
- 4 都道府県労働委員会は、公益委員の全員をもつて構成する合議体で、審査等を行う。 ただし、条例で定めるところにより、会長が指名する公益委員五人又は七人をもつて 構成する合議体で、審査等を行うことができる。この場合において、第二項(第一号 及び第四号を除く。)の規定は、都道府県労働委員会について準用する。
- (4) A Prefectural Labour Relations Commission conducts the examinations, etc., through its panel, consisting of all public interest members; provided, however, that a panel consisting of five or seven public interest members appointed by the chairperson may conduct examinations, etc. In this case, the provisions of paragraph (2) (except items (i) and (iv)) apply mutatis mutandis to Prefectural Labour Relations Commissions.
- 5 労働委員会は、前各項(第十九条の十三第四項の規定により準用する場合を含む。)の規定により審査等を行うときは、一人又は数人の公益委員に審査等の手続(第五条第一項、第十一条第一項、第二十七条の四第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)、第二十七条の七第一項(当事者若しくは証人に陳述させ、又は提出された物件を留め置く部分を除き、第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)、第二十七条の十第二項並びに同条第四項及び第二十七条の十二第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分並びに第二十七条の二十の申立てを除く。次項において同じ。)の全部又は一部を行わせることができる。
- (5) A Labour Relations Commission, in conducting examinations, etc., in accordance with the provisions of the preceding paragraphs (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-13, paragraph (4)), have one or more public interest members carry out the procedures for examinations etc., in whole or in part (excluding disposition under the provisions of Article 5, paragraph (1), Article 11, paragraph (1), Article 27-4, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17); Article 27-7, paragraph 1 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17, other than parts where the parties concerned or witnesses are made to give a statement or where the submitted objects are retained); Article 27-10, paragraphs (2) and (4), and Article 27-12, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17); and a motion under Article 27-20; the same applies in the following paragraph).
- 6 中央労働委員会は、公益を代表する地方調整委員に、中央労働委員会が行う審査等の手続のうち、第二十七条第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により調査及び審問を行う手続並びに第二十七条の十四第一項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により和解を勧める手続の全部又は一部を行わせることができる。この場合において、使用者を代表する地方調整

委員及び労働者を代表する地方調整委員は、これらの手続(調査を行う手続にあつては公益を代表する地方調整委員の求めがあつた場合に限る。)に参与することができる。

(6) Among the procedures for examination, etc., carried out by the Central Labour Relations Commission, the Central Labour Relations Commission may have the local members for adjustment representing the public interest undertake the procedures in whole or in part in making an investigation and holding a hearing pursuant to the provisions of Article 27, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), and the procedures in whole or in part in recommending a settlement pursuant to the provisions of Article 27-14, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17). In this case, the local members for adjustment representing the employers and the local members for adjustment representing the workers may participate in those procedures (for the procedures in conducting an investigation, limited to the case where the local members for adjustment representing the public interest so request).

(中央労働委員会の管轄等)

(Jurisdiction of the Central Labour Relations Commission)

- 第二十五条 中央労働委員会は、特定独立行政法人職員、国有林野事業職員及び日本郵政公社職員の労働関係に係る事件のあつせん、調停、仲裁及び処分(特定独立行政法人職員、国有林野事業職員又は日本郵政公社職員が結成し、又は加入する労働組合に関する第五条第一項及び第十一条第一項の規定による処分については、政令で定めるものに限る。)について、専属的に管轄するほか、二以上の都道府県にわたり、又は全国的に重要な問題に係る事件のあつせん、調停、仲裁及び処分について、優先して管轄する。
- Article 25 (1) In cases concerning the labor relationships of employees of specified Independent Administrative Agencies, personnel for national forestry projects, or employees of the Japan Post, the Central Labour Relations Commission assumes exclusive jurisdiction over the conciliation, mediation, arbitration, and disposition (for dispositions under the provisions of Article 5, paragraph (1) and Article 11, paragraph (1) concerning a labor union that is formed or joined by employees of specified Independent Administrative Agencies, personnel for national forestry projects, or employees of the Japan Post, the dispositions are limited to those specified by Cabinet Order); and the Central Labour Relations Commission assumes priority jurisdiction over the conciliation, mediation, arbitration, and disposition of cases which extend over two or more prefectures or which are related to issues of national significance.
- 2 中央労働委員会は、第五条第一項、第十一条第一項及び第二十七条の十二第一項の 規定による都道府県労働委員会の処分を取り消し、承認し、若しくは変更する完全な 権限をもつて再審査し、又はその処分に対する再審査の申立てを却下することができ

- る。この再審査は、都道府県労働委員会の処分の当事者のいずれか一方の申立てに基 づいて、又は職権で、行うものとする。
- (2) The Central Labour Relations Commission may re-examine the dispositions of the Prefectural Labour Relations Commission pursuant to the provisions of Articles 5, paragraph (1); Article 11, paragraph (1); and Article 27-12, paragraph (1), with full authority to rescind, approve, or modify the dispositions, or dismiss an appeal for re-examination of those dispositions. The re-examination is to be conducted based on an appeal of either party to the disposition of the Prefectural Labour Relations Commission, or by the Central Labour Commission's authority.

(規則制定権)

(Rule-Making Power)

- 第二十六条 中央労働委員会は、その行う手続及び都道府県労働委員会が行う手続に関する規則を定めることができる。
- Article 26 (1) The Central Labour Relations Commission may establish rules for its procedures as well as for the Prefectural Labour Relations Commission's procedures.
- 2 都道府県労働委員会は、前項の規則に違反しない限りにおいて、その会議の招集に 関する事項その他の政令で定める事項に関する規則を定めることができる。
- (2) The Prefectural Labour Relations Commission may establish rules on matters concerning the convocation of its meetings and other particulars specified by Cabinet Order to the extent that they do not violate the regulation set forth in the preceding paragraph.

第二節 不当労働行為事件の審査の手続

Section 2 Procedures for Examination of Unfair Labor Practice Cases

(不当労働行為事件の審査の開始)

(Commencement of Examinations of Unfair Labor Practice Cases)

- 第二十七条 労働委員会は、使用者が第七条の規定に違反した旨の申立てを受けたときは、遅滞なく調査を行い、必要があると認めたときは、当該申立てが理由があるかどうかについて審問を行わなければならない。この場合において、審問の手続においては、当該使用者及び申立人に対し、証拠を提出し、証人に反対尋問をする充分な機会が与えられなければならない。
- Article 27 (1) If a motion that an employer has violated the provisions of Article 7 is received, the Labour Relations Commission must conduct an investigation without delay and, if it is found necessary, hold a hearing on whether there are reasons for filing the motion. In this case, sufficient opportunity to submit evidence and to cross-examine the witnesses must be given to the employer and to the movant for the procedures of the hearing.

- 2 労働委員会は、前項の申立てが、行為の日(継続する行為にあつてはその終了した日)から一年を経過した事件に係るものであるときは、これを受けることができない。
- (2) A Labour Relations Commission may not accept a motion set forth in the preceding paragraph when more than one year has elapsed since the day on which the act in question was committed (in the case of a continuing act, the date on which the act was finished).

(公益委員の除斥)

(Disqualification of Public Interest Members)

- 第二十七条の二 公益委員は、次の各号のいずれかに該当するときは、審査に係る職務 の執行から除斥される。
- Article 27-2 (1) A public interest member is disqualified from execution of duties concerning examinations in the case where the member falls under any of the following items:
 - 一 公益委員又はその配偶者若しくは配偶者であつた者が事件の当事者又は法人である当事者の代表者であり、又はあつたとき。
 - (i) the public interest member, their spouse, or any person who was formerly their spouse, is or was formerly a party involved in the case or the representative of the party which is a corporation;
 - 二 公益委員が事件の当事者の四親等以内の血族、三親等以内の姻族又は同居の親族 であり、又はあつたとき。
 - (ii) the public interest member is or was formerly a blood relative of the party within the fourth degree of kinship, a relative by marriage of the party within the third degree, or a cohabiting relative;
 - 三 公益委員が事件の当事者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又 は補助監督人であるとき。
 - (iii) the public interest member is a guardian, supervisor of a guardian, a curator, supervisor of a curator, an assistant, or supervisor of an assistant to the party involved in the case;
 - 四 公益委員が事件について証人となつたとき。
 - (iv) the public interest member has become a witness to the case; or
 - 五 公益委員が事件について当事者の代理人であり、又はあつたとき。
 - (v) the public interest member is or was formerly the party's agent, with regard to a pending case.
- 2 前項に規定する除斥の原因があるときは、当事者は、除斥の申立てをすることがで きる。
- (2) If any of the causes for disqualification prescribed in the preceding paragraph apply, the party to the case may file a motion for the disqualification of the public interest member in question.

(公益委員の忌避)

(Challenge to Public Interest Members)

- 第二十七条の三 公益委員について審査の公正を妨げるべき事情があるときは、当事者 は、これを忌避することができる。
- Article 27-3 (1) If a public interest member has any circumstances which should preclude fair examination, the party may challenge the public interest member.
- 2 当事者は、事件について労働委員会に対し書面又は口頭をもつて陳述した後は、公 益委員を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかつたと き、又は忌避の原因がその後に生じたときは、この限りでない。
- (2) The party may not challenge a public interest member after the party has made a statement in writing or orally on the case to the Labour Relations Commission; provided, however, that this does not apply to a party who did not know the existence of grounds for a challenge, or when the grounds for a challenge arose after the statement was made.

(除斥又は忌避の申立てについての決定)

(Decisions on Motions for Disqualification or Challenge)

第二十七条の四 除斥又は忌避の申立てについては、労働委員会が決定する。

Article 27-4 (1) The Labour Relations Commission makes decisions on motions for disqualification or challenge.

- 2 除斥又は忌避の申立てに係る公益委員は、前項の規定による決定に関与することができない。ただし、意見を述べることができる。
- (2) Public interest members who are involved in the motion for disqualification or challenge may not participate in the decisions set forth in the preceding paragraph; provided, however, that the members may state their opinions.
- 3 第一項の規定による決定は、書面によるものとし、かつ、理由を付さなければならない。
- (3) The decisions made pursuant to the provisions of paragraph (1) are to be made in writing with the reasons attached.

(審査の手続の中止)

(Suspension of the Examination Procedures)

- 第二十七条の五 労働委員会は、除斥又は忌避の申立てがあつたときは、その申立てについての決定があるまで審査の手続を中止しなければならない。ただし、急速を要する行為についてはこの限りでない。
- Article 27-5 If a motion for disqualification or challenge has been filed, the Labour Relations Commission must suspend the examination procedures until a decision is made concerning the motion; provided, however, that this does not apply when urgent action is required.

(審査の計画)

(Examination Plan)

- 第二十七条の六 労働委員会は、審問開始前に、当事者双方の意見を聴いて、審査の計 画を定めなければならない。
- Article 27-6 (1) Prior to commencement of a hearing, the Labour Relations Commission must hear the opinions of both parties and establish an examination plan.
- 2 前項の審査の計画においては、次に掲げる事項を定めなければならない。
- (2) The examination plan set forth in the preceding paragraph must include the following information:
 - 一 調査を行う手続において整理された争点及び証拠(その後の審査の手続における 取調べが必要な証拠として整理されたものを含む。)
 - (i) issues and evidence consolidated in the investigation procedure (including those consolidated as evidence requiring examination during the course of the subsequent examination procedure);
 - 二 審問を行う期間及び回数並びに尋問する証人の数
 - (ii) the duration and number of hearings, and the number of witnesses to be examined;
 - 三 第二十七条の十二第一項の命令の交付の予定時期
 - (iii) scheduled timing for delivery of orders provided for in Article 27-12, paragraph (1).
- 3 労働委員会は、審査の現状その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、当 事者双方の意見を聴いて、審査の計画を変更することができる。
- (3) The Labour Relations Commission may change the examination plan upon hearing the opinions of both parties if it finds that the change is necessary in consideration of the present state of examination and other circumstances.
- 4 労働委員会及び当事者は、適正かつ迅速な審査の実現のため、審査の計画に基づいて審査が行われるよう努めなければならない。
- (4) The Labour Relations Commission and the parties must endeavor to ensure that examinations are conducted in accordance with the examination plan, so as to realize a proper and expeditious examination.

(証拠調べ)

(Examination of Evidence)

- 第二十七条の七 労働委員会は、当事者の申立てにより又は職権で、調査を行う手続に おいては第二号に掲げる方法により、審問を行う手続においては次の各号に掲げる方 法により証拠調べをすることができる。
- Article 27-7 (1) The Labour Relations Commission, upon motion by either party or by the Labour Relations Commission's authority, may examine evidence by the methods listed in item (ii) for the procedures for investigation, and by the methods listed in the following items for the procedures for hearings:
 - 事実の認定に必要な限度において、当事者又は証人に出頭を命じて陳述させること。

- (i) to order the parties or witnesses to appear and have them make statements to the extent necessary to find facts;
- 二 事件に関係のある帳簿書類その他の物件であつて、当該物件によらなければ当該 物件により認定すべき事実を認定することが困難となるおそれがあると認めるもの (以下「物件」という。)の所持者に対し、当該物件の提出を命じ、又は提出され た物件を留め置くこと。
- (ii) to order the holders of those books and documents, or other objects related to the case (hereinafter referred to as the "objects") to submit the objects, without which it is found likely to be difficult to certify the facts, or to retain the objects already submitted.
- 2 労働委員会は、前項第二号の規定により物件の提出を命ずる処分(以下「物件提出 命令」という。)をするかどうかを決定するに当たつては、個人の秘密及び事業者の 事業上の秘密の保護に配慮しなければならない。
- (2) The Labour Relations Commission, when deciding whether or not to make a disposition to issue an order to submit objects pursuant to the provision of item (ii) of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "order to submit objects"), must take into consideration the protection of secrets of individuals and business secrets of companies.
- 3 労働委員会は、物件提出命令をする場合において、物件に提出を命ずる必要がない と認める部分又は前項の規定により配慮した結果提出を命ずることが適当でないと認 める部分があるときは、その部分を除いて、提出を命ずることができる。
- (3) The Labour Relations Commission, in issuing an order to submit objects, may order the submission of the objects other than the parts the submission of which it finds unnecessary or inappropriate as a result of consideration taken pursuant to the provision of the preceding paragraph.
- 4 調査又は審問を行う手続に参与する使用者委員及び労働者委員は、労働委員会が第 一項第一号の規定により当事者若しくは証人に出頭を命ずる処分(以下「証人等出頭 命令」という。)又は物件提出命令をしようとする場合には、意見を述べることがで きる。
- (4) Employer members and labor members who participate in the procedure for investigations or hearings may state opinions when the Labour Relations Commission intends to issue an order to the parties or witnesses to appear pursuant to the provisions of paragraph 1, item (i) (hereinafter referred to as the "order to appear as witnesses, etc."), or intends to order the submission of the objects.
- 5 労働委員会は、職権で証拠調べをしたときは、その結果について、当事者の意見を 聴かなければならない。
- (5) The Labour Relations Commission, when it has examined evidence by its authority, must hear the opinions of the parties about the results of the examination.
- 6 物件提出命令の申立ては、次に掲げる事項を明らかにしてしなければならない。

- (6) The motion for an order to submit objects must be filed with clarification of the following information:
 - 一 物件の表示
 - (i) indication of the objects;
 - 二 物件の趣旨
 - (ii) purport of the objects;
 - 三 物件の所持者
 - (iii) holder of the objects;
 - 四 証明すべき事実
 - (iv) facts to be proved.
- 7 労働委員会は、物件提出命令をしようとする場合には、物件の所持者を審尋しなければならない。
- (7) The Labour Relations Commission, before issuing an order to submit objects, must interrogate the holders of the objects.
- 8 労働委員会は、物件提出命令をする場合には、第六項各号(第三号を除く。)に掲 げる事項を明らかにしなければならない。
- (8) The Labour Relations Commission, when issuing an order to submit objects, must clarify the information listed in each item (except for item (iii)) of paragraph 6.
- 第二十七条の八 労働委員会が証人に陳述させるときは、その証人に宣誓をさせなけれ ばならない。
- Article 27-8 (1) The Labour Relations Commission, when having witnesses give a statement, must have them take an oath.
- 2 労働委員会が当事者に陳述させるときは、その当事者に宣誓をさせることができる。
- (2) The Labour Relations Commission, when having the parties give a statement, may have them take an oath.
- 第二十七条の九 民事訴訟法(平成八年法律第百九号)第百九十六条、第百九十七条及 び第二百一条第二項から第四項までの規定は、労働委員会が証人に陳述させる手続に、 同法第二百十条の規定において準用する同法第二百一条第二項の規定は、労働委員会 が当事者に陳述させる手続について準用する。
- Article 27-9 The provisions of Article 196, Article 197, and Article 201 paragraphs (2) to (4) of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to the procedures whereby a Labour Relations Commission has witnesses give a statement. The provisions of Article 201, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 210 of the same Act apply mutatis mutandis to the procedure in which a Labour Relations Commission has the parties give a statement.

(不服の申立て)

(Appeal)

- 第二十七条の十 都道府県労働委員会の証人等出頭命令又は物件提出命令(以下この条において「証人等出頭命令等」という。)を受けた者は、証人等出頭命令等について不服があるときは、証人等出頭命令等を受けた日から一週間以内(天災その他この期間内に審査の申立てをしなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に、その理由を記載した書面により、中央労働委員会に審査を申し立てることができる。
- Article 27-10 (1) When persons have received an order to appear as witnesses, etc., or an order to submit objects from a Prefectural Labour Relations Commission (hereinafter referred to as an "order, etc., to appear as witnesses, etc." in this Article) and are dissatisfied with the order, etc., to appear as witnesses, etc., those persons may appeal to the Central Labour Relations Commission in writing for examination stating the reasons within one week from the day when they received the order, etc., to appear as witnesses, etc., (when there are compelling reasons such as natural disaster for not appealing within that period, within one week from the day following the date the reasons have ceased to exist).
- 2 中央労働委員会は、前項の規定による審査の申立てを理由があると認めるときは、 証人等出頭命令等の全部又は一部を取り消す。
- (2) In the case that the Central Labour Relations Commission finds that there is a reason for the appeal for examination pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it shall rescind the whole or part of the order, etc., to appear as witnesses, etc.
- 3 中央労働委員会の証人等出頭命令等を受けた者は、証人等出頭命令等について不服があるときは、証人等出頭命令等を受けた日から一週間以内(天災その他この期間内に異議の申立てをしなかつたことについてやむを得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に、その理由を記載した書面により、中央労働委員会に異議を申し立てることができる。
- (3) When persons have received an order, etc., to appear as witnesses, etc., from the Central Labour Relations Commission and are dissatisfied with the order, the persons may file a written objection to the Central Labour Relations Commission, stating the reasons within one week from the day when they received the order, etc., to appear as witnesses, etc. (when there are compelling reasons such as natural disaster for not appealing within that period, within one week from the day following the date the reasons have ceased).
- 4 中央労働委員会は、前項の規定による異議の申立てを理由があると認めるときは、 証人等出頭命令等の全部若しくは一部を取り消し、又はこれを変更する。
- (4) In the case that the Central Labour Relations Commission finds that there is a reason for filing of an objection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it rescinds the whole or part of the order, etc., to appear as witnesses, etc., or modifies the order.

- 5 審査の申立て又は異議の申立ての審理は、書面による。
- (5) The proceedings of request for examination or filing of an objection is executed in writing.
- 6 中央労働委員会は、職権で審査申立人又は異議申立人を審尋することができる。
- (6) The Central Labour Relations Commission may interrogate persons who request examination or file an objection by its authority.

(審問廷の秩序維持)

(Maintenance of Order at Hearing Tribunal)

- 第二十七条の十一 労働委員会は、審問を妨げる者に対し退廷を命じ、その他審問廷の 秩序を維持するために必要な措置を執ることができる。
- Article 27-11 The Labour Relations Committee may order persons interfering hearings to leave the courtroom, and take other necessary measures to maintain order at hearing tribunals.

(救済命令等)

(Order for Relief)

- 第二十七条の十二 労働委員会は、事件が命令を発するのに熟したときは、事実の認定 をし、この認定に基づいて、申立人の請求に係る救済の全部若しくは一部を認容し、 又は申立てを棄却する命令(以下「救済命令等」という。)を発しなければならない。
- Article 27-12 (1) The Labour Relations Commission, when the case is ready to issue of an order, must certify the facts and, on the basis of the certification, admit the whole or part of the relief related to the request of the movant, or issue an order to dismiss the motion (hereinafter referred to as the "order for relief, etc.").
- 2 調査又は審問を行う手続に参与する使用者委員及び労働者委員は、労働委員会が救済命令等を発しようとする場合は、意見を述べることができる。
- (2) Employer members and labor members who participate in the procedure for an investigation or hearing may state opinions in the case that the Labour Relations Commission intends to issue an order for relief, etc.
- 3 第一項の事実の認定及び救済命令等は、書面によるものとし、その写しを使用者及 び申立人に交付しなければならない。
- (3) The certification of facts and the order for relief, etc. set forth in paragraph (1) is to be executed in writing, and their copies must be delivered to the employer and the movant.
- 4 救済命令等は、交付の日から効力を生ずる。
- (4) An order for relief, etc. becomes effective on the day of the delivery.

(救済命令等の確定)

(Finalizing an Order for Relief)

第二十七条の十三 使用者が救済命令等について第二十七条の十九第一項の期間内に同

項の取消しの訴えを提起しないときは、救済命令等は、確定する。

- Article 27-13 (1) An order for relief, etc. becomes final and binding when the employer has not filed an action for rescission provided by Article 27-19, paragraph (1) within the period set forth in the same paragraph.
- 2 使用者が確定した救済命令等に従わないときは、労働委員会は、使用者の住所地の 地方裁判所にその旨を通知しなければならない。この通知は、労働組合及び労働者も することができる。
- (2) If the employer does not accede to the final and binding order for relief, etc., the Labour Relations Commission must notify the district court with jurisdiction over the location of the employer to that effect. Labor unions and workers may also make this notification.

(和解)

(Settlement)

- 第二十七条の十四 労働委員会は、審査の途中において、いつでも、当事者に和解を勧めることができる。
- Article 27-14 (1) The Labor Relations Commission may recommend settlement to the parties at any time in the course of the examination.
- 2 救済命令等が確定するまでの間に当事者間で和解が成立し、当事者双方の申立てが あつた場合において、労働委員会が当該和解の内容が当事者間の労働関係の正常な秩 序を維持させ、又は確立させるため適当と認めるときは、審査の手続は終了する
- (2) When a settlement has been established between the parties and both parties make motions before the order for relief, etc. becomes final and binding, and when the Labour Relations Commission finds that the content of the settlement is appropriate to maintain or establish normal order of labor relationships between the parties, the examination procedure is terminated.
- 3 前項に規定する場合において、和解(前項の規定により労働委員会が適当と認めたものに限る。次項において同じ。)に係る事件について既に発せられている救済命令等は、その効力を失う。
- (3) In cases as prescribed in the preceding paragraph, the order for relief, etc. already issued for the case related to the settlement (limited to the settlement that the Labour Relations Commission finds appropriate pursuant to the provisions of the preceding paragraph; the same applies in the following paragraph) ceases to be effective.
- 4 労働委員会は、和解に金銭の一定額の支払又はその他の代替物若しくは有価証券の 一定の数量の給付を内容とする合意が含まれる場合は、当事者双方の申立てにより、 当該合意について和解調書を作成することができる。
- (4) The Labour Relations Commission, in the case that a settlement includes agreement on payments of a certain amount of money or delivery of a certain quantity of fungible things or securities, draw up a record of settlement concerning the agreement upon request from both parties.

- 5 前項の和解調書は、強制執行に関しては、民事執行法(昭和五十四年法律第四号) 第二十二条第五号に掲げる債務名義とみなす。
- (5) The record of settlement prescribed in the preceding paragraph, where compulsory execution is concerned, is deemed to be the title of obligation listed in Article 22, item (v) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979).
- 6 前項の規定による債務名義についての執行文の付与は、労働委員会の会長が行う。 民事執行法第二十九条後段の執行文及び文書の謄本の送達も、同様とする。
- (6) Granting of certificate of execution concerning the title of obligation set forth in the preceding paragraph is performed by the chairperson of the Labour Relations Commission. The service of the certificate of execution and the transcript of the documents pursuant to the second sentence of Article 29 of the Civil Execution Act are to be made in the same way.
- 7 前項の規定による執行文付与に関する異議についての裁判は、労働委員会の所在地 を管轄する地方裁判所においてする。
- (7) Trial on objections concerning the granting of the certificate of execution, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, is to be conducted at the district court having jurisdiction over the location of the Labour Relations Commission.
- 8 第四項の和解調書並びに第六項後段の執行文及び文書の謄本の送達に関して必要な 事項は、政令で定める。
- (8) Particulars necessary for the services of the record of settlement set forth in paragraph (4), and the certificate of execution and transcript of documents pursuant to the second sentence of paragraph (6) are specified by Cabinet Order.

(再審査の申立て)

(Request for Re-examination)

- 第二十七条の十五 使用者は、都道府県労働委員会の救済命令等の交付を受けたときは、 十五日以内(天災その他この期間内に再審査の申立てをしなかつたことについてやむ を得ない理由があるときは、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内)に 中央労働委員会に再審査の申立てをすることができる。ただし、この申立ては、救済 命令等の効力を停止せず、救済命令等は、中央労働委員会が第二十五条第二項の規定 による再審査の結果、これを取り消し、又は変更したときは、その効力を失う。
- Article 27-15 (1) When receiving order for relief, etc. from a Prefectural Labour Relations Commission, employers may request re-examination to the Central Labour Relations Commission within fifteen days (if there are compelling reasons, such as natural disaster for not making a request within that period, within one week from the day following the date the reasons ceased to exist); provided, however, that the request does not suspend the validity of the order for relief, etc., and the order for relief, etc. ceases to be effective when the Central Labour Relations Commission rescinds or modifies the order as a

- result of re-examination conducted pursuant to the provisions of Article 25, paragraph (2).
- 2 前項の規定は、労働組合又は労働者が中央労働委員会に対して行う再審査の申立て について準用する。
- (2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to requests for re-examination by labor unions or workers of the Central Labour Relations Commission.

(再審査と訴訟との関係)

(Relations between Re-examination and Lawsuit)

- 第二十七条の十六 中央労働委員会は、第二十七条の十九第一項の訴えに基づく確定判 決によつて都道府県労働委員会の救済命令等の全部又は一部が支持されたときは、当 該救済命令等について、再審査することができない。
- Article 27-16 The Central Labour Relations Commission may not re-examine an order for relief, etc. when the whole or part of the order for relief, etc. by a Prefectural Labour Relations Commission is supported by a final and binding judgment based on the action pursuant to Article 27-19, paragraph (1).

(再審査の手続への準用)

(Application Mutatis Mutandis to the Procedure for Re-examination)

- 第二十七条の十七 第二十七条第一項、第二十七条の二から第二十七条の九まで、第二十七条の十第三項から第六項まで及び第二十七条の十一から第二十七条の十四までの規定は、中央労働委員会の再審査の手続について準用する。この場合において、第二十七条の二第一項第四号中「とき」とあるのは「とき又は事件について既に発せられている都道府県労働委員会の救済命令等に関与したとき」と読み替えるものとする。
- Article 27-17 The provisions of Article 27, paragraph (1); Article 27-2 through Article 27-9; Article 27-10, paragraphs (3) through (6); and Article 27-11 through Article 27-14 apply mutatis mutandis to the procedure for reexamination taken by the Central Labour Relations Commission. In this case, the phrase "when the public member bears witness to the case" in Article 27-2, paragraph (1), item (iv) is deemed to be replaced with "when the public member bears witness to the case, or when the public member gets involved in the order for relief, etc. of a Prefectural Labour Relations Commission which has already been issued for the case."

(審査の期間)

(Period of Examination)

- 第二十七条の十八 労働委員会は、迅速な審査を行うため、審査の期間の目標を定める とともに、目標の達成状況その他の審査の実施状況を公表するものとする。
- Article 27-18 The Labour Relations Commission, for the purpose of conducting expeditious examinations, is to set a target for the period of examination, and

publicize the degree of achievement of the target and any other implementation status of the examination.

第三節 訴訟

Section 3 Lawsuits

(取消しの訴え)

(Filing an Action for Rescission)

- 第二十七条の十九 使用者が都道府県労働委員会の救済命令等について中央労働委員会 に再審査の申立てをしないとき、又は中央労働委員会が救済命令等を発したときは、 使用者は、救済命令等の交付の日から三十日以内に、救済命令等の取消しの訴えを提 起することができる。この期間は、不変期間とする。
- Article 27-19 (1) When an employer has not requested the Central Labour Relations Commission to review an order for relief, etc. by the Prefectural Labour Relations Commission, or when the Central Labour Relations Commission has issued an order for relief, etc., the employer may file an action for rescission of the order for relief, etc. within thirty days from the day on which the order-for-relief, etc. was delivered. This period is unextendable.
- 2 使用者は、第二十七条の十五第一項の規定により中央労働委員会に再審査の申立て をしたときは、その申立てに対する中央労働委員会の救済命令等に対してのみ、取消 しの訴えを提起することができる。この訴えについては、行政事件訴訟法(昭和三十 七年法律第百三十九号)第十二条第三項から第五項までの規定は、適用しない。
- (2) When an employer has requested the Central Labour Relations Commission to re-examine an order pursuant to the provisions of Article 27-15, paragraph (1), the employer may file an action for rescission only against the order for relief, etc. by the Central Labour Relations Commission for that request. The provisions of Article 12, paragraphs (3) through paragraph (5) of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 139 of 1962) do not apply to this action.
- 3 前項の規定は、労働組合又は労働者が行政事件訴訟法の定めるところにより提起する取消しの訴えについて準用する。
- (3) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to actions for rescission filed by labor unions or workers, pursuant to the Administrative Case Litigation Act.

(緊急命令)

(Emergency Order)

第二十七条の二十 前条第一項の規定により使用者が裁判所に訴えを提起した場合において、受訴裁判所は、救済命令等を発した労働委員会の申立てにより、決定をもつて、使用者に対し判決の確定に至るまで救済命令等の全部又は一部に従うべき旨を命じ、又は当事者の申立てにより、若しくは職権でこの決定を取り消し、若しくは変更する

ことができる。

Article 27-20 In the case where an employer has filed an action to a court pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the court in charge of the case, at the request of the Labour Relations Commission which has issued the order for relief, etc., may order the employer to comply with the whole or part of the order for relief, etc. in accordance with a ruling until the judgment becomes final and binding, or rescind or modify this ruling upon the request from the parties or by its authority.

(証拠の申出の制限)

(Restrictions on Offer of Evidences)

第二十七条の二十一 労働委員会が物件提出命令をしたにもかかわらず物件を提出しなかつた者(審査の手続において当事者でなかつた者を除く。)は、裁判所に対し、当該物件提出命令に係る物件により認定すべき事実を証明するためには、当該物件に係る証拠の申出をすることができない。ただし、物件を提出しなかつたことについて正当な理由があると認められる場合は、この限りでない。

Article 27-21 A person who has not submitted an object notwithstanding the order to submit objects by the Labour Relations Commission (excluding persons who are not the party to the procedure for examination) may not offer evidence for the object to the court to prove facts which could be certified by the object specified in the order to submit objects; provided, however, that this does not apply when it is found that there are legitimate grounds for not submitting the object.

第四節 雑則

Section 4 Miscellaneous Provisions

(中央労働委員会の勧告等)

(Recommendations of the Central Labour Relations Commission)

第二十七条の二十二 中央労働委員会は、都道府県労働委員会に対し、この法律の規定により都道府県労働委員会が処理する事務について、報告を求め、又は法令の適用その他当該事務の処理に関して必要な勧告、助言若しくはその委員若しくは事務局職員の研修その他の援助を行うことができる。

Article 27-22 The Central Labour Relations Commission may request a Prefectural Labour Relations Commission to report on administrative affairs conducted by the Prefectural Labour Relations Commission pursuant to the provisions of this Act, or make recommendations, give advice, provide training of members and staff members of the secretariat, or provide any other assistance necessary for the application of laws and regulations and for conducting those administrative affairs.

(抗告訴訟の取扱い等)

(Handling of Action for Judicial Review of Administrative Disposition)

- 第二十七条の二十三 都道府県労働委員会は、その処分(行政事件訴訟法第三条第二項に規定する処分をいい、第二十四条の二第五項の規定により公益委員がした処分及び同条第六項の規定により公益を代表する地方調整委員がした処分を含む。次項において同じ。)に係る行政事件訴訟法第十一条第一項(同法第三十八条第一項において準用する場合を含む。次項において同じ。)の規定による都道府県を被告とする訴訟について、当該都道府県を代表する。
- Article 27-23 (1) In a lawsuit in which a prefecture is the defendant pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Administrative Case Litigation Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38, paragraph (1) of the same Act; the same applies in the following paragraph) related to the disposition (meaning dispositions pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (2) and including dispositions imposed by public interest members pursuant to the provisions of Article 24-2, paragraph (5) and dispositions imposed by local members for adjustment representing public interests pursuant to the provisions of paragraph (6) of the same Article of the same Act; the same applies in the following paragraph), the Prefectural Labour Relations Commission represents the prefecture.
- 2 都道府県労働委員会は、公益委員、事務局長又は事務局の職員でその指定するもの に都道府県労働委員会の処分に係る行政事件訴訟法第十一条第一項の規定による都道 府県を被告とする訴訟又は都道府県労働委員会を当事者とする訴訟を行わせることが できる。
- (2) The Prefectural Labour Relations Commission may designate persons from among its public interest members, directors-general or staff members of its secretariat, and have them file an action regarding the disposition of Prefectural Labour Relations Commission pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Administrative Case Litigation Act in which a prefecture is the defendant, or file an action in which the Prefectural Labour Relations Commission is a party.

(費用弁償)

(Reimbursement of Expenses)

- 第二十七条の二十四 第二十二条第一項の規定により出頭を求められた者又は第二十七 条の七第一項第一号(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の証人 は、政令の定めるところにより、費用の弁償を受けることができる。
- Article 27-24 A person who has been required to appear pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (1) or a witness pursuant to Article 27-7, paragraph (1), item (i) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), may be compensated for the expenses as specified by Cabinet Order.

(行政手続法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act)

- 第二十七条の二十五 労働委員会がする処分(第二十四条の二第五項の規定により公益 委員がする処分及び同条第六項の規定により公益を代表する地方調整委員がする処分 を含む。)については、行政手続法(平成五年法律第八十八号)第二章及び第三章の 規定は、適用しない。
- Article 27-25 The provisions of Chapter 2 and Chapter 3 of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to dispositions imposed by a Labour Relations Commission (including dispositions imposed by public interest members pursuant to the provisions of Article 24-2, paragraph (5) of this Act and dispositions imposed by local members for adjustment representing public interests pursuant to the provisions of paragraph (6) of the same Article).

(不服申立ての制限)

(Restriction on Appeal)

- 第二十七条の二十六 労働委員会がした処分(第二十四条の二第五項の規定により公益 委員がした処分及び同条第六項の規定により公益を代表する地方調整委員がした処分 を含む。)については、行政不服審査法(昭和三十七年法律第百六十号)による不服 申立てをすることができない。
- Article 27-26 No appeal may be filed pursuant to the Administrative Complaint Review Act (Act No. 160 of 1962) against the dispositions imposed by a Labour Relations Commission (including dispositions imposed by public interest members pursuant to the provisions of Article 24-2, paragraph (5) of this Act and dispositions imposed by local members for adjustment representing public interests pursuant to the provisions of paragraph (6) of the same Article).

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

- 第二十八条 救済命令等の全部又は一部が確定判決によつて支持された場合において、 その違反があつたときは、その行為をした者は、一年以下の禁錮若しくは百万円以下 の罰金に処し、又はこれに併科する。
- Article 28 In the case that the whole or a part of the order for relief, etc. has been supported by final and binding judgment, and the order is violated, the offender is punished by imprisonment without work not exceeding one year or a fine not exceeding one million yen, or both.
- 第二十八条の二 第二十七条の八第一項 (第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により宣誓した証人が虚偽の陳述をしたときは、三月以上十年以下

- の懲役に処する。
- Article 28-2 In the case that a witness who has sworn pursuant to the provisions of Article 27-8, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17) has made a false statement, the witness is punished by imprisonment with work of not less than three months and not exceeding ten years.
- 第二十九条 第二十三条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。
- Article 29 A person who violates the provisions of Article 23 is to be punished by imprisonment with work not exceeding one year or by a fine not exceeding 300,000 yen.
- 第三十条 第二十二条の規定に違反して報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しく は帳簿書類の提出をせず、又は同条の規定に違反して出頭をせず、若しくは同条の規 定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者は、三十万円以下の罰金に処する。
- Article 30 A person who, in violation of the provisions of Article 22, has failed to report, made false reports, or failed to submit books and documents; and a person who, in violation of the same Article, has failed to appear or has escaped, obstructed, or refused inspection pursuant to the provisions of the same Article is punished by a fine not more than 300,000 yen.
- 第三十一条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても同条の刑を科する。
- Article 31 When a representative of a corporation, or an agent or employee of a person or corporation has committed a violation set forth in the provisions of the preceding Article with regard to the business of the person or corporation, not only the offender, but also the person or the corporation is punished, as prescribed in the same Article.
- 第三十二条 使用者が第二十七条の二十の規定による裁判所の命令に違反したときは、 五十万円(当該命令が作為を命ずるものであるときは、その命令の日の翌日から起算 して不履行の日数が五日を超える場合にはその超える日数一日につき十万円の割合で 算定した金額を加えた金額)以下の過料に処する。第二十七条の十三第一項(第二十 七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により確定した救済命令等に 違反した場合も、同様とする。
- Article 32 When an employer has violated an order of the court pursuant to the provisions of Article 27-20, the employer is punished by a civil fine not exceeding 500,000 yen (in cases where the order demands physical action, and where the number of the nonperformance days from the day following the date

of order exceeds five days, the amount obtained by multiplying 100,000 yen by the number of days exceeding five is added). The same applies to cases in which an employer has violated an order for relief, etc. which has become final and binding pursuant to the provisions of Article 27-13, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17).

- 第三十二条の二 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の過料に処する。 Article 32-2 A person falling under any of the following items is punished by a civil fine not exceeding 300,000 yen:
 - 一 正当な理由がないのに、第二十七条の七第一項第一号(第二十七条の十七の規定 により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して出頭せず、又は陳述を しない者
 - (i) a person who, in violation of the disposition pursuant to the provisions of Article 27-7, paragraph (1), item (i) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), has failed to appear or give a statement without legitimate grounds;
 - 二 正当な理由がないのに、第二十七条の七第一項第二号(第二十七条の十七の規定 により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して物件を提出しない者
 - (ii) a person who, in violation of the disposition pursuant to the provisions of Article 27-7, paragraph (1), item (ii) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), has failed to submit an object without legitimate grounds;
 - 三 正当な理由がないのに、第二十七条の八(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定による処分に違反して宣誓をしない者
 - (iii) a person who, in violation of the disposition pursuant to the provisions of Article 27-8 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), has failed to take an oath without legitimate grounds.
- 第三十二条の三 第二十七条の八第二項(第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。)の規定により宣誓した当事者が虚偽の陳述をしたときは、三十万円以下の 過料に処する。
- Article 32-3 When a party who has sworn an oath pursuant to the provisions of Article 27-8, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17) has made a false statement, the party is punished by a civil fine not exceeding 300,000 yen.
- 第三十二条の四 第二十七条の十一 (第二十七条の十七の規定により準用する場合を含む。) の規定による処分に違反して審問を妨げた者は、十万円以下の過料に処する。
- Article 32-4 A person who, in violation of the disposition pursuant to the provisions of Article 27-11 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 27-17), has interfered in the hearing is punished by a civil fine not

exceeding 100,000 yen.

- 第三十三条 法人である労働組合の清算人が第十二条で準用された民法の規定に違反して同法第八十四条の三第一項の規定によつて罰せられるべき行為をしたときは、その清算人は、同項に規定する過料と同一の範囲の額の過料に処する。
- Article 33 (1) When the liquidator of a labor union which is a corporation has violated the provisions of the Civil Code that apply mutatis mutandis to Article 12 of this Act, and has committed an act punishable pursuant to the provisions of Article 84-3, paragraph (1) of the Civil Code, the liquidator is punished by a civil fine of the same amount provided for in that paragraph of the Civil Code.
- 2 前項の規定は、法人である労働組合の代表者が第十一条第二項の規定に基いて発する政令で定められた登記事項の変更の登記をすることを怠つた場合において、その代表者につき準用する。
- (2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the representative of a labor union that is a corporation when the representative has failed to make a registration of the changes in the registered information, as provided for in Cabinet Order issued based on the provisions of Article 11, paragraph (2) of this Act.